**Vyjadřování bytí a vlastnění**

Řada charakteristických vlastností ruštiny vyplývá ze zvláštního postavení a funkcí sloves vyjadřujících základní životní skutečnosti *–* bytí a vlastnění (v nejširším smyslu slova).

**I. Vyjadřování bytí**

Je všeobecně známo, že se v současné ruštině běžně nevyjadřují prézentní tvary slovesa быть, a to ať již jde o sloveso plnovýznamové, sponové, nebo pomocné; např.   
*Кабинет директора на втором этаже* (plnovýznamové). *– Mepкýpий – ближайшая к Солнцу планета* (sponové). – *Депутаты избираемы*(jsou voleni) *согласно Конституции* (pomocné).

Méně často si však uvědomujeme různé systémové důsledky této skutečnosti. Jednou z nich je např. nezbytnost vyjadřovat kategorii osoby podmětovým osobním zájmenem tam, kde není vyjádřena chybějícim tvarem slovesa: *я убежден* (jsem přesvědčen)*; он теперь на курорте* (je teď v lázních)*; мы за ваше предложение* (jsme pro váš návrh); *ты утверждала, что*... (tvrdila jsi, že...). Odtud se obligatorní užívání osobních zájmen rozšířilo i tam, kde je samo o sobě nadbytečné: *я бегу..., ты примешь..., вы будете сомневаться...*

Opačným důsledkem toho, že ruštině chybí prézentní tvary slovesa *быть*, je existence řady jiných sloves, která tento "nedostatek" kompenzují.

Za prézentní tvary plnovýznamového *быть* máme v ruštině slovesa *бывать, существовать, наличествовать, встречаться, иметься, насчитываться, находиться, присутствовать, состояться, происходить, идти,* a také výraz *налицо*.

Např.: ***Существует*** *несколько теорий. – В гостинице* ***имеется*** *особый зал для конференций. – Полюс холода* ***находится*** *в районе станции Восток. – В мире* ***насчитывается*** *около 200 миллионов наркоманов. –* ***Наличествуют*** *сотни разных диет. – Сеанс состоится в половине восьмого. – В России* ***налицо*** *все внешние признаки окончания кризиса.*

Podobně je tomu i s kompenzací *быть* sponového, kde jsou k dispozici slovesa *являться, бывать, служить, стоять, состоять, числиться, доводиться, приходиться, представлять собой, составлять, оказываться, получаться.*

Např.: *Его утверждение* ***является*** *спорным. – Английский язык* ***служит*** *сегодня универсальным средством общения. – Погода* ***стоит*** *солнечная. – Коллега* ***числится*** *больным. – Она* ***доводится*** *ему двоюродной сестрой. – Пётр* ***состоит*** *членом нашей организации. – Законность* ***представляет******собой*** *процесс  осуществления законов.*

Vyhovujícím českým protějškem je často pouhé sloveso *být.* Zároveň je však třeba si uvědomit, že se jeho užitím poněkud nivelizují jemné významové odstíny tkvící v různých slovesech ruských. Proto se při překladu českého *být* do ruštiny nespokojujeme jen se standardními protějšky *быть*, popř. *являться*, ale usilujeme vždy o výběr nejvhodnějšího ekvivalentu z výše uvedených, popř., i dalších "kompenzačních" sloves ruských.

Např.: *Řešení té úlohy* ***je*** *velmi obtížné. Решение задачи* ***оказывается*** *очень затруднительным. – Ještě nevím, zdali* ***jsou*** *lístky. Я пока не знаю,* ***имеются*** *ли билеты. – Polévka* ***je*** *velice chutná. Суп* ***получился*** *очень вкусным. – Večery* ***jsou*** *už vlhké. Вечера* ***становятся*** *сырыми*. *– Marina* ***je*** *posluchačkou dálkového studia. Марина* ***числится*** *заочницей.*

Přitom je ovšem třeba respektovat rozdíly ve významových odstínech i v stylistické hodnotě jednotlivých sloves. Lze např. říci *Этот вопрос* ***npeдcmaвляет собой*** *большой интерес,* аle nikoli *\*служит большим интересом* nebo *\*состоит нам примером.* Zvláště je třeba vyvarovat se stereotypního užívání slovesa являться v hovorové řeči (zvlášť v sousedství expresivních výrazů: \**Ваня является невежей*; \**ты являешься недотрогой*).

Obtíže pro nerodilé mluvčí představuje i využití neměnného tvaru ***есть***, ktarý svou existencí i vnější podobou svádí k tomu, aby byl všude dosazován za chybějící tvar 3. osoby. Tohoto tvaru však lze užít jen jako plnovýznamového slovesa pro označení:

a) existence někoho/něčeho (synonymní je zde sloveso *существовать*): *Наследственные болезни* ***есть****. Dědičné nemoci jsou (= existují). –* ***Есть*** *разные теории. Jsou (= existují) různé teorie. – Я рад, что ты* ***есть****. Jsem rád, že jsi (= existuješ);*

b) možnosti něčím disponovat (synonymní je zde sloveso *иметься*): *Апельсины* ***есть*** /v prodeji/. *Pomeranče jsou (máme). – В палатке* ***есть*** /jsou k dispozici/ *две койки. Ve stanu jsou dvě lůžka*.

c) výskytu něčeho v odlišném prostředí (synonymní je zde sloveso *встречаться*): *На солнце* ***есть*** *пятна. Na slunci jsou skvrny. – В море* ***есть*** *медузы. V moři jsou medůzy. – Среди нас* ***есть*** *и отличники. Mezi námi jsou výborní studenti;*

Tvaru *есть* však nelze užít, chceme-li vyjádřit:

a) údaj o umístění něčeho někde: ***На полу*** *персидский ковёр. Na podlaze je* (= leží) *perský koberec. –* ***На стене*** *карта России. Na zdi je* (= visí) *mapa Ruska. – Кабнет директора* ***на втором этаже****. Ředitelna je v prvním patře.*

b) údaj o zaplnění vnitřního objemu nádrže, nádoby: ***В пруду*** *холодная вода. V rybníku je studená voda. –* ***В канистре*** *20 литров бензина. V kanystru je 20 litrů benzínu. – Вино* ***в бутылке****. Víno je v láhvi.*

c) údaj o konání, průběhu nějaké události, o stavu okolí apod.: *В актовом зале лекция. V aule je přednáška. – В Оломоуце с двух до трех стоянка. V Olomouci je od dvou do tří zastávka. – Отсюда прекрасный вид. Odsud je krásný výhled.*

Smysl využití tvaru ***есть*** lze mj. demonstrovat na následujících příkladech:   
*В тексте есть неподходящие примеры* (= mezi vhodnými se vyskytují i nevhodné). × *В тексте неподходящие примеры* (= všechny jsou nevhodné). *– В этой местности есть красивые леса* (= vyskytují se tam kromě polí, luk aj.). × *В этой местности красивые леса* (= jde jen o lesy). *– В салоне нового трамвая есть некоторые недостатки* (= vyskytují se) × *В салоне нового трамвая девяносто мест* (= je umístěno).

Ve funkci spony je tvar ***есть*** vzácný, užívá se ho hlavně v definicích: Прямая есть кратчайшее соединение двух точек. *Přímka je nejkratší spojnice dvou bodů.*

V hovorové řeči se vyskytuje buď k vymezení přítomnosti proti jinému času, např. *Ты был и* ***есть*** *мой друг*, nebo v tzv. totožnostních charakteristikách, např. *Приказ* ***есть*** *приказ; Дома* ***есть*** *дома***;** bývá také v některých ustálených výrazech: *Ведь это Наташа! - Она и* ***есть***. *Vždyt' je to Nataša! - Ano, je. – Вот то-то и* ***есть****, что*... *To je právě to, že... – Так и* ***есть***. *Opravdu, skutečně. – Он ничего как* ***есть*** *не смыслит*. *Naprosto ničemu nerozumí. – Это самый что ни есть дешевый сорт*. *To je ten nejlacinější, nejobyčej­nější druh* (jaký si lze představit).

V soustavě ruštiny nalézáme však ještě některé další jevy, o nichž si ani neuvědomujeme, že to jsou důsledky odumření prézentních tvarů slovesa *быть*. Jde o jevy týkající se členění, segmentace ruského textu, a to jak ústního, tak i písemného.

Tak např. kladení pomlčky místo nevyjádřené spony ve větách typu *Марс – планета. Коррозия – враг автомобилистов* není jen formální náhradou za tento tvar, ale odrazem předělu (byť i v řeči často neznatelného), který může někdy rozhodovat i o významu celé věty, sr. *Старший брат – мой учитель* × *Старший брат мой – учитель*).

Podobně vyčleňování tzv. ustálených vsuvek čárkami (z hlediska Čecha někdy zdánlivě nadbytečné) má v ruštině své dobré důvody. Skutečnost, že chybí tvar spony a že vsuvky jsou leckdy homonymní s jinými výrazy, by někdy mohla vyvolat dvojsmysl. Sr. např. věty: *В коридоре* ***видно*** *зеркало* [*видно* je tu jmenným tvarem adjektiva]. V *chodbě* ***je vidět*** *zrcadlo.* **x** В коридоре, ***видно***, зеркало [*видно* je tu ustálenou vsuvkou]. *V chodbě* ***je patrně*** *zrcadlo. – Карпов* ***может быть*** *до конца месяца в отпуске*. *Karpov* ***může být*** *do konce měsíce na dovolené* [tj. má právo]. × *Карпов,* ***может быть****, до конца месяца в отпуске*. *Karpov**je* ***možná*** *do konce měsíce na dovolené.*

Funkční je v ruštině pauza (čárka) při spojení osobního zájmena se substantivem v konstrukcích typu *Мы, молодые, обязаны помогать людям постарше* (*My mladí musíme.*..); *Эх вы, трусы* (*Ach vy zbabělci / Ach, vy*...)*.* Bez pauzy (čárky) po zájmenu by toto spojení mohlo být dešifrováno jako věta s nevyjádřenou sponou (tj. my jsme mladí, vy jste zbabělci)*.* Z téhož důvodu se často osobní zájmeno při oslovování vynechává: *Ax, чудак!* (*Ach ty podivíne!*) *– Tы у меня смотри, невежа!* (*Dej si pozor, ty hulváte!*)

**II. Vyjadřování vlastnění**

Při vyjadřování vlastnění jsou rozdíly mezi ruštinou a češtinou ještě výraznější. Protože i tuto sémantickou oblast obsluhuje v ruštině z větší části sloveso *быть*, projevují se důsledky nevyjadřování jeho prézentních tvarů také zde.

Sloveso *быть* tu vytváří charakteristickou konstrukci typu **у меня (есть)** **+** substantivum. O funkci tvaru *есть* zde platí v podstatě totéž, co při vyjadřování bytí: užíváme ho tehdy, označuje-li se (trvalá) možnost něčím disponovat nebo výskyt něčeho v odlišných podmínkách, např. *У меня* ***есть*** *машина (компьютер, словарь). − У Вани* ***есть*** *еще билеты на концерт. − У тебя* ***есть*** *старые пластинки?*

Tvar *есть* naopak odpadá, podává-li se údaj o aktuálním umístění něčeho nebo o zaplnění prostoru něčím, o konání či průběhu nějaké události, a také o fyzickém či psychickém stavu, vlastnosti, rodinném vztahu apod.: *У меня (здесь) машина, можно ехать со мной. − У Вани с собой словарь, поищите в нем. − У тебя в кармане ключи, отпирай! − У меня сегодня экзамен. − У Ирины насморк (грипп). − У ребенка голубые глаза. − У наших знакомых двое детей.*

Srov. rozdíl: *У Тани есть новое платье* (doma). × *У Тани новое платье* (na sobě). *− У тебя уже есть седые волосы!* (tu a tam) × *У бабушки седые волосы* (všechny).

Je-li ovšem sloveso jádrem výpovědi, pak vyjádřeno být musí: *Ключ у меня* ***есть****. − У нас* ***есть*** *совещание! − Экзамен у них* ***есть****.*

Na místě předložky ***y*** bývají někdy i jiné předložky, jemněji vystihující odstín vztahu vlastnění, např.: ***нa*** (s lok.): *На* *нем была рубашка в клетку*. *Měl na sobě kostkovanou košili;* ***в*** (s lok.): *В* *высокосном году 366 дней*. *Přestupný rok má 366 dní;* ***при*** (s lok.): *Ваш паспорт* *при* *Вас*? *Máte u sebe pas?;* ***за*** (s instr.): *За* *тобой долг*. *Máš u mne dluh /Jsi mi dlužen;* ***c*** (s instr.): *Со* *мной буссоль*. *Mám u sebe buzolu.*

Stejně jako předložková část obratu *y меня (ecть)* vykazuje jistou variabilitu i jeho slovesná složka. Pomocí sloves *стать, оказаться* se tu totiž vystihuje někdy změna, posun ve vlastnictví. Tu je třeba v češtině často vyjádřit jinak. Např.: *После смерти тети родных у него* ***не стало***. *Po smrti tety neměl už žádné příbuzné. – Вина у нас на всех* ***станет***. *Vína máme / budeme mít pro všechny dost. – У Карпова* ***стало*** *уже две лишние пешки. Karpov měl už dva pěšce navíc. –* ***Не стало*** *у меня терпения*. *Nemám už trpělivost / Došla mi trpělivost. – Денег у меня* ***не оказалось***. *Ukázalo se, že nemám peníze / Neměl jsem právě peníze. – Она мечтала стать актрисой, но таланта у нее* ***не оказалось***. *Toužila se stát herečkou, ale ukázalo se, že nemá talent.*

Konstrukce *y меня (ecть)* nemá infinitiv, a proto je nutné jej nahrazovat infinitivem slovesa *иметь*: *Он мечтал об одном:* ***иметь*** *велосипед*. *–* ***Иметь*** *палатку – это для него было необходимым условием успеха.*

Šíře užití slovesa *иметь* je v ruštině menší než v češtině; přesto však jde o sloveso časté a potřebné. Ve spojení s konkrétními pojmy se ho užívá zřídka, a to především ve vazbách *иметь всех/всё в распоряжении* (k dispozici), *под рукой* (při ruce);také *иметь своего друга начальником* (za nadřízeného);podobné, ale abstraktní jsou vazby *иметь в виду недостатки* (na mysli, na paměti), *иметь на сердце желание, на счету два экзамена* (za sebou), *иметь своей целью проследить...* (za cíl) apod.

Sloveso *иметь* vystupuje dále ve spojeních jako *иметь образование, большой опыт, успех, влияние, авторитет, терпение; отношение (к истории), дело (с милицией), понятие (о компьютерах), доступ (к литературе), право (на образование).*

Rozšířená jsou dále spojení typu *иметь возможность, счастье, несчастье, честь, мужество, наглость, намерение...* + infinitiv.: *Я имею честь представить вам нашего гостя.*.. apod.

Tohoto slovesa se konečně užívá i pro označování vztahu příslušnosti mezi neživotnými substancemi, např.: *Кабинет* ***имеет*** *входную дверь. – Квартира* ***имела*** *все удобства. –Автобус* ***имеет*** *климатизацию.* *– Некоторые планеты* ***имеют*** *свою атмосферу. – Данное слово* ***имеет*** *абстрактное значение. – Это вещество* ***имеет*** *применение в химии. Площадь* ***имеет*** *форму квадрата.* Sem patří i obvyklý způsob určování přesných rozměrů: *Канал* ***имеет*** *длину 120 км* (má délku, je dlouhý 120 km). *– Kaнава* ***имеет*** *три метра глубины/в глубину* (je tři metry hluboký).

Rozsah užití českého slovesa *mít* je však daleko větší. Je obsaženo v řadě obratů, z nichž některé mají už frazeologický charakter. Ruština užívá zase často sloves konkrétnějších, např. *обладать* (способностью, силой, голосом), *оказывать* (влияние), *носить* (характер), *пользоваться* (успехом) apod.

Konkrétními slovesy se v ruštině vyjadřují také různá spojení jako: mít radost – *радоваться*, mít strach – *бояться* *(чего),* mít naději – *надеяться* *(на что)*, mít naspěch – *спешить*, *торопиться*, mít rád – *любить* *(кого/что);* srov. také: mám hlad, žízeň – *мне хочется есть*, *пить*, mámchut' – *мне хочется* *(чего),* mám pravdu – *я прав*; tu máš! *вот (тeбé), получай! / на, возьми!* [vezmi si to!], *вот (тебе) и на!* [při údivu]; *вот тебе!* [při výprasku]; kolik má měsíčně? – *сколько он получает в месяц?;* co z toho má? – *зачем ему это нужно?;* mám štěstí – *мне везёт*; mám smůlu – *мне не везёт*; mám za to, že... – *я полагаю, что*..., mám ho za chytrého – *я считаю его умным*; mám to na jazyku – *это вертится у меня на языке*; má v tom prsty – *он замешан в это дело*; mám to z krku – *это я уже спихнул*; co spolu máte? – *что между вами?;* už to mám! – *нашёл! понял!;* má na kahánku – *он дышит на ладан / он при смерти*; má dobrý kořen – *он хорошей закваски*; má svou hlavu – *он своенравен*.

Oba jazyky mohou také stylizovat děj jako výsledek, který jako by se přivlastňoval určité osobě, např. *Úlohu mám už napsanou. Задание у меня уже написано*. Mluvíme o tzv. perfektu (známém např. z románských a germánských jazyků). V češtině je tato možnost mnohem širší; v ruštině jsou protějškem těchto konstrukcí často jen prosté aktivní tvary významového slovesa. Srov.: Šaty má zmačkané. *Платье у нее смято*. – Nohu má zlomenou. *Нога у него сломана*. – Mám uklizeno. *У меня (всё) убрано*. – Máte v pracovně hrozně nakouřeno. *У вас в кабинете ужасно накурено*. Avšak: Máme zamluveny tři lístky. *Мы заказали три билета*. – Máme zaseto. *Мы посеяли / уже отсеялись*. – Máme vyhráno. *Мы выиграли*. – O to mám postaráno. *Об этом мне можно не беспокоиться*. – Kam máš namířeno? *Куда ты направляешься?* – Má pro strach uděláno. *Он не из трусливых / Он не робкого десятка*. – Mám práci už ob­hájen(o)u. *Я уже жащитился*.

Čeština má také poněkud větší možnost než ruština stylizovat jako přivlastnění i různé jiné příznaky, srov.: Zítra máme středu. *Завтра (у нас среда).* – Máme po starosti. *Заботы у нас уже позади / Заботы наши кончились.* – Mám po náladě. *У меня испортилось настроение*. – Má před zkouškami. *У него впереди экзамены. / Ему предстоят экзамены*. Avšak: Máme dnes hezky. *Погода сегодня хорошая*. – Máme zamračeno. *Пасмурно*. – Máme po dešti. *Дождь прошел*. – Mám už po obědě. *Я уже пообедал*. – To máte tak:... *Это (было) так*:... – Co pořád máš? *Чем ты всё время недоволен?* – To máš fuk. *Это всё равно*.

Vztahy vlastnění (v širokém smyslu) se konečně mohou v ruštině vyjadřovat i konstrukcí s dativem, typu ***Ему*** *пятнадцать лет.* Má patnáct let / Je mu patnáct let*. -* ***Дуракам*** *счастье.* Hloupí mají štěstí. *-* ***Всему*** *есть мера.* Všechno má svou míru*. -* ***Всему*** *свое время.* Všechno má svůj čas*. -* ***Вам*** *телеграмма.* Máte (tady) telegram. Patří sem i případy typu***Нам*** *есть что читать.* Máme co číst*. –* ***Володе*** *есть к кому обратиться за советом.* Voloďa se má na koho obrátit o radu; a také typ***Нам*** *близко до вокзала.* Máme (to) blízko na nádraží*. – Отсюда* ***мне*** *до трамвая слишком далеко.* Odtud (to) mám k tramvaji moc / příliš daleko*.*